

※スケジュールは変更することがあります。展覧会最終日は、終了時間が早まる場合があります。事前にご確認ください。
 *Schedule subject to change. Exhibition may close early on final day (please check in advance).

7F
 アジアギャラリー
 (Permanent Collection)

10 October

夏休み子ども企画 サイエンスの眼
 7/12(木)→10/2(火)
 Summer Kids Special - Science Eyes

第35回伝統的工芸品月間国民会議全国大会
 福岡大会関連企画 **手で考える**
 10/4(木)→2019/1/15(火)
 Hand Thinks



アラク・ロイ (バングラデシュ)
 「最初から始めよう V」1998年
 Alak Roy (Bangladesh)
 Starting from the Beginning V 1998

福岡市障がい児・者美術展「福岡ユアサイド・アート2018」
 10/4(木)→10/9(火)A③C
 Fukuoka Disabled Children and Adults Art Exhibition

第23回福岡市美術連盟展
 10/11(木)→10/16(火)A③C
 23rd Fukuoka City Art League Exhibition

第71回示現会展
 10/18(木)→10/23(火)A③C
 71st Shigenkai Exhibition

第29回集団AUF展 10/25(木)→10/30(火)A
 29th AUF Group Exhibition

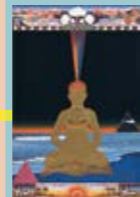
WITHIN SIGHT 10/25(木)→10/30(火)B
 WITHIN SIGHT

有元伸也写真展「カルカッタ、チベット他」 10/25(木)→10/30(火)C
 Arimoto Shinya Photography Exhibition

11 November

あじび研究所 3
 9/20(木)→12/25(火)
 Ajibi Art Lab 3

横尾忠則とアジア'89
 9/20(木)→12/25(火)
 Yokoo Tadanori and Asia in 1989



横尾忠則 (日本)
 「聖シャンバラ 火其地」1974年
 福岡市美術館所蔵
 Yokoo Tadanori (Japan)
 Shambara: Tejas-Bhumi
 1974, Collection of the
 Fukuoka Art Museum

九州ADC AWARD 2018 11/1(木)→11/6(火)A③C
 Kyushu ADC 100 Award 2018

第39回中央区市民文化祭美術作品展 11/8(木)→11/13(火)A
 39th Chuo-ku Public Culture and Arts Exhibition

Heart art in FUKUOKA 2018第21回エイズチャリティ美術展
 11/8(木)→11/13(火)B③C
 21st AIDS Charity Exhibition: Heart Art in Fukuoka 2018

闇に刻む光
アジアの木版画運動1930s-2010s
 11/23(金・祝)→2019/1/20(日)A③C
 Brave Carved in Darkness:
 Woodcut Movements in Asia 1930s-2010s



ドンホー版画 「奴らを逃がすな」
 1972年 個人蔵
 Dong Ho Print
 Don't Let Them Away 1972,
 Private Collection

福岡・新世代アートフロンティア展
 11/29(木)→12/4(火)
 Fukuoka New Generation Art Frontier Exhibition

第38回南区美術展
 12/6(木)→12/11(火)
 38th Minami-ku Group Art Exhibition

第34回城南区市民アート展
 12/13(木)→12/18(火)
 34th Jonan-ku Citizen Group Art Exhibition

ロータリー・ジュニア美術展
 12/20(木)→12/25(火)
 Rotary Club Junior Exhibition

7F
 企画ギャラリーA・B・C
 Exhibition Gallery A・B・C

8F
 アーティストギャラリー
 Artists' Gallery

8F
 ホール
 AJIBI Hall

12月26日(水)〜2019年1月1日(火・祝)は休館します。
 The museum will be closed for the New Year Holiday from 26 December to 1 January.

福岡インディペンデント映画祭2018
 10/4(木)→10/7(日)
 Fukuoka Independent Film Festival 2018

博多の遺跡展
 10/21(日)→11/11(日)
 Archaeological Relics of Hakata Exhibition

2018日韓工芸作品展
 11/15(木)→11/20(火)
 2018 Japan-Korea Craft Exhibition

第41回福岡市退職小学校長会作品展
 11/22(木)→11/27(火)
 41st Fukuoka City Retired Schoolmasters'
 Group Exhibition

イラストレーション・スタジオ展
 11/25(木)→11/30(日)
 Architectural Illustration Exhibition

こんにちはシネラです
 12/9(日)
 Asian Film Screening

※アジアギャラリーでは、毎日13~16時にボランティアによる作品解説をおこなっています。お気軽にお声をおかけください。

福岡アジア美術館 Fukuoka Asian Art Museum
 http://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100
 〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレンセンタービル7・8階
 7-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

開館時間 午前10時~午後8時(入場は午後7時30分まで) 休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)、年末・年始(12月26日から1月1日)
 Open 10:00-20:00 (Last admission 19:30) Closed Wednesdays (or the following day if Wednesday is a national holiday), New Year's Holidays (26 December - 1 January)



市営地下鉄
 中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ
 ※福岡空港駅より9分
 ※博多駅より3分
 ※天神駅より1分

By City Subway
 Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6
 ※From Fukuoka Airport Station: 9 minutes
 ※From Hakata Station: 3 minutes
 ※From Tenjin Station: 1 minute

西鉄バス
 川端町・博多駅前バス停下車、徒歩すぐ

By Nishitetsu Bus
 Kawabata-machi/Hakata-za-mae bus stop

車
 ※太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分
 ※北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分
 ※昭和通りより、博多リバレン地下の駐車場(有料)を御利用ください

By Car
 ※From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
 ※From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
 *Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori

“あじび”は福岡アジア美術館の愛称です

あじびニュース

Fukuoka Asian Art Museum News
 “Ajibi” is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

Ajibi News

10
 October 2018
 vol.74
 Japanese/English

contents

exhibition
 闇に刻む光 アジアの木版画運動1930s-2010s
 手で考える
 横尾忠則とアジア'89
 あじび研究所3

my favorite piece
 私の逸品—小副川 太郎さん
 topic
 あのポップな壁画が、ミュージアムグッズに仲間入り!
 news
 この秋、「博多旧市街まるごとミュージアム」が開催!



「闇に刻む光」より
 レオニーニョ・オルテガ・ドロリコン (フィリピン)
 「農園のなかで」2014年(部分)
 From "Braze Carved in Darkness"
 Leonilo Ortega Doloricon (Philippines)
 Inside the Hacienda 2014 (detail)

特別展 | Special Exhibition

闇に刻む光

アジアの木版画運動 1930s-2010s

Woodcut Movements in Asia

1930s-2010s

Blaze Carved in Darkness

11月23日(金・祝) - 2019年1月20日(日) Fri 23 November - Sun 20 January 2019

木版画は作者の労働が版木に刻印され、刷れば彫った部分が白い光となり、多くの人に届けることを可能にします。さらに、簡便な材料と技術で複製できるので、しばしばアジア各地の政治運動・社会運動のなかで制作・流通されました。植民地からの独立運動、独裁政権からの民主化運動、過酷な労働条件の改善運動、環境破壊への抗議など。植民地時代から今日の

反グローバリズム運動に至るまで、社会の問題をえぐりだし、遠隔地の人々との連帯を求め、よりよい社会を作る行動をうながすために、木版画はアジアの近代化のなかで重要な役割を果たしたのです。その役割は通常美術作品をはるかに超えた「民主的メディア」であり、今日のSNS(ソーシャルネットワーキング・サービス)の先駆けとも言えるのではないのでしょうか。➤

本展は、このような草の根的な運動のなかで木版画が果たした役割を再評価し、アジア各地の木版画運動が注目すべき動きを見せた時代に焦点をあて、異なる時代と地域を繋ぐ版画運動のネットワークを明らかにします。1930年代、魯迅がケーテ・コルヴィッツの近代木版画を中国で紹介した歴史を皮切りに、日本、ベンガル、インドネシア、シンガポール、ベトナム、フィリピン、韓国、マレーシアなどへ広がりを見せた木版画運動に関する作品・資料など約400点を紹介します。

dictatorships, labor reforms, and protests against environmental pollution and so on. The woodcut has played an important role in the modernization of Asia, from colonial times through to today's anti-globalism movements, conveying social problems and uniting communities to create better societies. Its role surpasses that of regular art as a democratic media, almost as a precedent of today's social networking service (SNS).

In this exhibition, we examine the role of the woodcut in grassroots movements throughout Asia in a remarkable era, to reveal the threads that bind the different eras and regions. The exhibition starts from the 1930s, when Lu Xun introduced Käthe Kollwitz prints in China. More than 400 prints and related materials works are on display, from Japan, Bengal, Indonesia, Singapore, Vietnam, Philippines, Korea, Malaysia and other countries.

Bearing the marks of their creator on the printing block, woodcuts are characterized by their light, white markings and their ease of distribution to a wide audience. They can be made from easily available materials and were often created and disseminated during political and social movements in Asia: independence from colonial rule, civil uprisings against

展示構成

<p>1 1930</p> <p>上海:ヨーロッパの木版画、中国で紹介される Shanghai: China's encountering with European woodcuts</p>	<p>2 1930s</p> <p>中国と日本: 版画運動が発展、美術の大衆化の動き China and Japan: Growth of woodcut movements seeking popularization of art</p>	<p>3 1940s-50s</p> <p>日本: 美術の民主化を、中国版画ブーム Japan: Exploration of democratic art and a boom of Chinese woodcuts</p>	<p>4 1940s-50s</p> <p>ベンガル: 土地を奪還せよ Bengal: Return our land</p>	<p>5 1950s-60s</p> <p>インドネシア: 新聞にみる版画交流 Indonesia: International exchange of woodcuts in newspaper</p>	<p>6 1950s-60s</p> <p>シンガポール: 大陸から南洋の日常へ、版画と漫画の交錯 Singapore: Shifting identity to the local, and woodcut as cartoon</p>	<p>7 1960s-70s</p> <p>ベトナム戦争の時代: 国境を超えた共闘 Era of Vietnam War: Joint-struggle beyond national borders</p>	<p>8 1970s-80s</p> <p>フィリピン: 独裁政権との闘い The Philippines: Art of protest against the dictatorship</p>	<p>9 1980s-2000s</p> <p>韓国: 高揚する民主化運動で木版画が大活躍 Korea: Woodcuts as icons of the democratization movement</p>	<p>10 2000s-</p> <p>インドネシアとマレーシア: 自由を求めるDIY精神 Indonesia and Malaysia: DIY spirit for freedom</p>
---	--	--	--	---	--	---	---	---	---

1930年以降の上海で、魯迅(ろじん)がケーテ・コルヴィッツほかヨーロッパ各地の近代木版画を出版物で紹介し、表現主義的な木版画が新興木版画運動の素地となる。



ケーテ・コルヴィッツ(ドイツ)「寡婦」1922-23年 福岡市美術館蔵 Käthe Kollwitz (Germany) The Widow I (Sheet 4 of "War") 1922-3, Collection of Fukuoka Art Museum

1931年の上海で内山嘉吉による木版画講習会が開かれ、13人の若い中国作家が参加したことをきっかけに、木版画運動は中国各地に拡大した。



チェン・バオチェン/陳葆真(中国)「光は頭上に」1932年頃 神奈川県立近代美術館蔵 Chen Baozhen (China) Light Overhead c.1932, Collection of The Museum of Modern Art, Kamakura & Hayama

終戦により日本の民主化への動きが高揚するなかで北関東を中心に木版画運動が展開し、職場・地域サークルでも木版画が盛んになる。日本各地で200回を超える中国木版画展が開かれる。



「現代中日版画展 解説」表紙 1947年 飯野農夫也画業保存会蔵 Cover of a brochure for Contemporary Chinese and Japanese Print 1947, Collection of Society for Preservation of Iino Nobuya's Art

ベンガル(現インド東部とバングラデシュ)で、農民運動、反帝国主義などをテーマとした版画が制作される。



チッタプロサド(インド)「子どもの要求」1952年 Chittaprosad (India) Child Appeal 1952

ベトナムでは民俗芸術と融合した戦争主題の木版画が作られる。また、一枚の中国版画がバキスタンやアメリカまで南ベトナム支援や女性解放闘争のシンボルとして広まっていく。



ファム・ヴァン・ドン「チュン姉妹と進め」1970年 Pham Van Don Advance with the Trung Sisters 1970

1980年5月の「光州民衆運動」を契機に、韓国各地に反独裁の民主化運動が拡大、「民衆美術」が成長していく。木版画は政治集会やデモ、出版や市民学校など運動の様々な局面で重要な役割を果たす。



ホン・ソングダム「五月-25 大同世-1」1984年 Hong Sungdam May-25: The World of Unity-1 1984

1998年のスハルト政権崩壊の前後、音楽家、美術家、学生、政治活動家らが結成した集団(コレクティブ)が、政治の腐敗や環境破壊を告発、農村・漁村の民衆を支援する。DIY(Do It Yourself)精神から、木版画メディアが復活をとげ、その影響がアジア各地に及ぶ。



タリン・パディ(インドネシア)「泉を守れ」2009年 Taring Padi (Indonesia) Save the Spring 2009

◆オープニング・トーク
「アジア美術史を裏返すー木版画にみる抵抗と解放」
11月23日(金・祝) 14:00~16:00 あじびホール(8階)
黒田雷児(福岡アジア美術館運営部長、本展企画者)
※予約不要・入場無料

◆映画上映
「闇に刻む光ーアジアの木版画運動 1930s-2010s」展 協力企画
ごんにはシネラですー福岡市総合図書館収蔵の名作アジア映画を届けますー
12月9日(日) あじびホール(8階)
※詳細は当館HPに掲載します

◆スペシャルトーク
「魯迅に博多人形を贈った画家、鎌田誠一」
12月16日(日) 14:00~16:00 あじびホール(8階)
横地剛×黒田雷児(福岡アジア美術館) ※予約不要・入場無料

◆学芸員によるギャラリートーク
①12月1日(土) シンガポール、フィリピンの出品作品について
②12月15日(土) ベンガル、韓国の出品作品について
③1月5日(土) 中国、日本の出品作品について
13:00~13:30 企画ギャラリー(7階)
※予約不要・要観覧券チケット

◆週末ワークショップ
12月1日(土)、12月15日(土)、1月5日(土)、1月19日(土) アートカフェ(7階)
※詳細は随時当館HPに掲載します

◆英語でギャラリートーク
11月30日(金)、12月14日(金)、1月4日(金)、1月18日(金) 14:00~14:30 企画ギャラリー(7階)
※予約不要・要観覧券チケット

会場: 企画ギャラリー(7階)
◎一般1000円(800円) 高大生700円(500円) 中学生以下無料 ※この料金でアジアギャラリーもご覧いただけます。()内は前売り料金
Venue: Exhibition Gallery (7F) ◎Adult ¥1000 College & High School ¥700 *Free for Secondary school and under

Events information

コレクション展 | Collection

第35回伝統的工芸品月間国民会議全国大会 福岡大会関連企画 **手で考える Hand Thinks**

10月4日(木) - 2019年1月15日(火) Thu 4 October - Tue 15 January 2019

美術の制作方法といえば、まずは「描く」という行為が思い浮かぶかもしれません。しかし、人の手が担うべき役割は、それだけではありません。《黄金のベンガル》(図1)では女性の手によってのどかな農村風景が縫い込まれ、《私はそんなジャワ人ではない》(図2)では籐細工職人が協力しています。ほかにも染める、彫るなど、「作り手」はさまざまな素材と対話しながら、最良のかたちを直感的に考えているのです。ここでは、糸や布、木、土などを素材に、手で考え、社会までも編み込むような手芸的アプローチをとる作品を紹介します。

The term 'art production method' may largely suggest painting, but the human hand is capable of much more. The work *Golden Bengal* (picture 1) depicts a rural scene and was hand-stitched by village women, while *I am not that particular kind of Javanese* (picture 2) is by a collaboration of rattan artisans. Through techniques such as dyeing, carving and more, these artists intuitively create a beautiful outcome. This exhibition brings together creative works made by hand and offering a unique social perspective, using materials such as thread, cloth, wood and earth.



1) デザイン・制作: BRAC (バングラデシュ農村向上委員会) / アーロン
「黄金のベンガル」/ 壁掛け 2000年
Designed and produced by BRAC (Bangladesh Rural Advancement Committee) / Aarong
Golden Bengal/Tapestry 2000



2) ニンディティオ・アディプルノモ(インドネシア)
「私はそんなジャワ人ではない」2000-2001年
Nindityo Adipurnomo (Indonesia)
I am not that kind of particular Javanese, 2000-2001

伝統的工芸品月間
国民会議全国大会って?

経済産業省が毎年11月に開催する大会で、全国の伝統工芸品の製作体験や展示などがおこなわれます。今年は、福岡県にて30年ぶりの開催となります。
会期: 11月1日(木)~4日(日)
会場: アクロス福岡、マリンメッセ福岡など

あじび研究所 3 Ajibi Art Lab

A.H. マハヴァル(パキスタン)「切望」1966年
A. H. Mahver (Pakistan) Longing (Armaan) 1966

9月20日(木) - 12月25日(火)
Thu 20 September - Tue 25 December

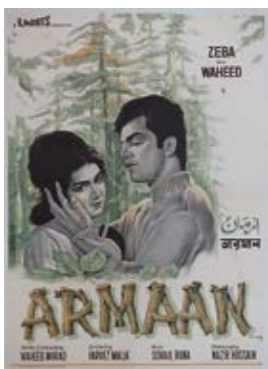
あじび所蔵作品から1作品を掘り下げて紹介する企画「あじび研究所」。3回目の今回は、1966年にパキスタンのカラーチャーで上映された映画「切望」のポスターです。

In this space, we introduce a work from the FAAM collections. This display is the third in the series and shows a poster from the film *Longing*, first screened in Karachi, Pakistan in 1966.

Q1 映画のタイトルは、何か国語で書いてある?

Q2 主演俳優ワヘード・ムラドは「チョコレート・ヒーロー」と呼ばれていました。どういうこと?

Q3 「切望」はパキスタン映画史上大ヒット! 何週間のロングランだったでしょう?



A1 3か国語(英語・ウルドゥー語・ベンガル語)

ほかの答えは... 会場にて!

横尾忠則とアジア'89

Yokoo Tadanori and Asia in 1989

9月20日(木) - 12月25日(火)
Thu 20 September - Tue 25 December

横尾忠則が惹かれた神秘的なインド・イメージを展開させた《聖シャンバラ》シリーズと、1989年に横尾が参加した2つのアジア美術の展覧会「第3回アジア美術展」と「第4回バングラデシュ・アジア美術ビエンナーレ」のポスターや資料から、横尾とアジアとの関わりを紐解きます。



Yokoo Tadanori works including the *St Shambhala* series, inspired by spiritual Indian imagery, posters from two 1989 Asian art exhibitions in which Yokoo participated, and other materials. This special exhibition explores the rich connections that Yokoo had with Asia.

横尾忠則(日本)
「第3回アジア美術展」1989年
福岡市美術館所蔵
Yokoo Tadanori (Japan)
The 3rd Asian Art Show,
Fukuoka 1989, Collection
of Fukuoka Art Museum

3展共通データ Collection Exhibition Data 会場: アジアギャラリー Venue: Asia Gallery 一般200円 高生150円 中学生以下無料 ©Adult ¥200 College & High School ¥150 *Free for Secondary school and under

私の逸品

—あじびコレクションより—

My Favorite Piece
From the FAAM Collections

vol.43

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section, we invite special guests from various career backgrounds to name their favorite FAAM artwork.



アイワン・ペーリス(スリランカ)
「デヒワラ」1978年
Ivan Peries (Sri Lanka)
Dehiwala 1978

推薦人

小副川太郎さん
Work selection by Taro Osoegawa

博多人形師。1978年福岡生まれ、在住。祖父、父も博多人形師。2006年に博多人形伝統工芸士・武吉國明氏に師事。2010年独立、2013年より「博多人形白彫会」会員。遊び心と挑戦を大切に、下記のリトル・ホアの博多人形制作にも「おもしろそう」と自ら進んで協力してくれた。10月31日~11月5日開催の「第70回白彫会博多人形新作展」(福岡三越9階)にて新作を発表。

Hakata dollmaker. Born 1978 in Fukuoka and a resident of the city. Osoegawa is a third-generation Hakata dollmaker, following in the footsteps of his grandfather and father. In 2006, he became apprenticed to master Hakata dollmaker, Takeyoshi Kuniaki. Completed his apprenticeship in 2010 and in 2013 became a member of the Hakata doll Hakuchoikai committee. His creative policies are to maintain a playful and questioning spirit, as revealed recently when he created an original Hakata doll for FAAM (see article below). Will exhibit new works on the Level 9 gallery at Fukuoka Mitsukoshi this 31 October to 5 November, as part of the 70th Hakuchoikai Hakata doll exhibition.
http://hakata-hakuchoikai.com/kaiin/taroo.html

学芸員から一言
Curator's comment

単純化された形で構成された本作は、画肌はひび割れた陶器のような質感が意図的に作り出されおり、一見シンプルにみえて実は作りこまれた作品だといえるでしょう。スリランカの西岸に位置するデヒワラ出身のペーリスは、スリランカ初の近代美術グループ「43年グループ」のメンバーとして活動した後、1950年代にイギリスに移り住みました。その後故郷へ戻ることはほとんどなかったようですが、海岸風景を描いた作品を数多く残しています。(山木)

This work does have extremely simple forms. While it has the texture of intentionally broken ceramics, the work is elaborate despite its apparent simplicity. The artist Peries, who comes from Dehiwala in western Sri Lanka, was a member of the country's first modern art group, 43Groupe, and lived in the United Kingdom after the 1950s. He rarely returned to his native country, but has painted numerous scenes like this depicting the coast. (Yamaki)

あのポップな壁画が、ミュージアムグッズに仲間入り!

FAAM's pop-inspired first-floor mural is now a store item!

あじび1階を飾るブー・ホア(中国)の壁画《最良のものはずすでにある》が、ミュージアムグッズになって次々に登場。第一弾は3人の若い博多人形師が手掛けたオリジナルグッズで、壁画に描かれたおさげ髪の女の子「リトル・ホア」と象の「リトル・ミドゥラ」が博多人形になりました。かわいくてちょっと不思議なこの人形たちは、6月よりあじびのショップにて販売されています。さらに同壁画をモチーフにしたマグカップ、大判ハンカチ、マグネットなどのグッズも企画中です(発売日は未定)。どうぞご期待ください。

Chinese artist Bu Hua's mural painting *The Best Has Already Come*, on display on FAAM's first floor, is being adapted as a museum shop item. First in store is a series created by three emerging Hakata dollmakers, based on the pigtailed girl and the elephant in the painting. They have been available in the FAAM store since June 2018. Other items coming soon include mugs, handkerchiefs and magnets, also inspired by Bu Hua's mural painting.



上から
「リトル・ホア(夏服)」
7,000円 人形師: 下川貴士
「リトル・ホア(冬服)」
4,000円 人形師: 小副川太郎
「リトル・ミドゥラ」
4,000円 人形師: 宮永善
※価格はすべて税抜です

福岡市文化芸術振興財団が企画中のマグカップ(参考)→

この秋、「博多旧市街まるごとミュージアム」が開催!

This fall, Art in Hakata Old Town appears!

10月31日(水) - 11月4日(日) Wed 31 October - Sun 4 November ※博多旧市街ライトアップウォークと同時開催

春に福岡城で開催され好評を博した「まるごとミュージアム」。秋にふたたび開催されることが決まりました! 今度は、寺社仏閣など歴史が感じられる博多部が舞台になります。あじびのレジデンス・プログラムに参加した作家と日本作家を含む7組の作品が博多旧市街に点在します。

Warmly received when it opened this past spring, our popular exhibition Art in series comes to the city this fall. This time, the setting is the temple and shrine-filled with history of traditional Hakata. Seven artists and groups in total, including guests from the FAAM residential program and Japanese artists, will be featured throughout the district's historic streets.

ヴー・キム・トゥー
Vu Kim Thu

5



1976年ベトナム・ハノイ生まれ、在住。紙で作ったランタンで光を用いたインスタレーションを得意とするトゥーさんは、9月より福岡に滞在し、作品制作をおこないます。福岡の街をリサーチし、龍宮寺三宝大荒神堂にインスタレーション作品を設置。温かく柔らかな、紙と光が織りなす美しい作品をご期待ください。

Born in Hanoi, Vietnam in 1976 and currently resides there. Thu has a particular interest in light-based installations made with paper lanterns, and will create such a work during her residency at FAAM starting in September. The work will be displayed at Ryuguji Temple. Don't miss the warm, soft light of this paper lantern installation.



※参考作品
*reference works

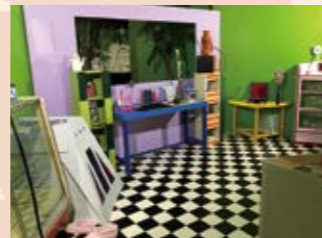
モー・ジアチン
Mo Jiaqing

1 2



1993年中国・杭州生まれ、在住。今年5〜7月に福岡に滞在したジアチンさんは、近未来的な台所をイメージしたカラフルな映像作品を制作しました。あじび館内では、撮影セットとともに展示し、館外でも展示をおこないます。シュールでポップなジアチンさんの作品世界をお楽しみください。

Born in Hangzhou Province, China in 1993 and currently resides there. During her residency at FAAM between May and July 2018, the artist created a colorful video art work depicting a futuristic kitchen. This will be displayed within and outside FAAM, which inside FAAM will be together with its original set. Both surreal and Pop in nature, Jiaqing's works are a must-see.



上) 過去の映像作品より ※参考
above) Still from past video work.
*reference image

下) あじびに展示される撮影セット
bottom) The film set used at FAAM.

チュンリン・ジョリーン・モク
Chung Ling Jolene Mok

3



「店を見る」2015年 Shop Watching 2015

1984年香港生まれ、在住。2015年のレジデンス・プログラムで滞在したジョリーンさんが、川端商店街の16店舗を撮影した映像作品《店を見る》。今回初めて川端商店街の中で展示されます。商店街の日常を温かな視点で記録した本作品、制作から3年が経過し、撮影現場の雰囲気の中でみることで、新たな感動が生まれます。Born 1984 in Hong Kong and currently lives there. Participated in FAAM's residence program in 2015, when she created the video work *Shop Watching*, based on footage of 16 stores in the city's historic Kawabata Shopping Arcade. This time, the work will be on display at the arcade for the first time. Captured with warmth, the artist's images of everyday Kawabata are compelling within the setting, three years after their original production.

ストーリーボックス
Storybox

6



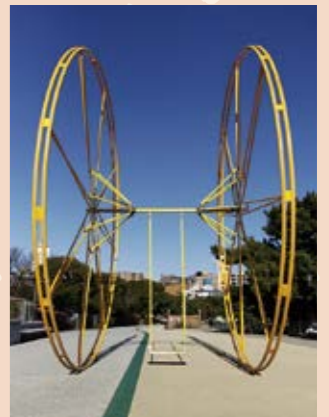
「残照」2012年(シンガポールでの展示風景) ※参考作品
Afterlight at Marina Bay 2012, Singapore *reference work

2010年に設立されたマルチメディア・スタジオ。ニュージーランドを拠点に、「物語」を多彩な手法で紡ぎだす作品を発表してきました。出来町公園にて、海上運送用コンテナを用いた大掛かりな映像インスタレーションを展示します。Multimedia studio founded in 2010, and based in New Zealand. The group creates works centered on the theme of 'storytelling' in all its forms. For this art event, they will hold a large-scale film installation inside a shipping container placed at Dekimachi Park.

牛嶋均 Ushijima Hitoshi

6

久留米在住の美術作家、パフォーマー。遊具としても遊べる造形作品で知られますが、今回は大掛かりな構造物に特殊な照明を組み合わせた新作を発表します。Kurume-based fine artist and performer. Ushijima is known for his artworks that can be used as playground equipment, and this time will create a large-scale construction featuring illumination.



「行くプランver.2」2010年 ※参考作品
Go-swing ver.2 2010 *reference work
撮影: 芥澤慶一郎 photo by Onozawa Ichiro

鈴木康広 Suzuki Yasuhiro

4

東京在住の美術作家。日常の慣れた事から、遊び心にあふれた独自の「見立て」によって作品化し、注目を集めています。今回は冷泉公園の芝生の上に、全長18mの大きな《空気の人》を出現させる予定です。

Artist, resides in Tokyo. Suzuki has drawn acclaim for his playful works that turn everyday objects into showcase items. On this occasion, the artist will display an 18-meter long work named *Aerial Being* in Reizen Park.



「空気の人」2017年 Aerial Being 2017

とよだまりさ Toyoda Marisa

5

北九州在住の美術作家であり、浄土真宗の僧侶。NHK連続テレビ小説『てっぺん』『純と愛』では、絵画指導・制作を担当しました。龍宮寺の有名な人魚伝説を絵画にして展示します。

A resident of Kitakyushu, artist Toyoda Marisa is also a Jodo Shinshu priest. She has a background in set design and creative direction for national broadcaster NHK's serial dramas. For this art event, Toyoda will create a painting inspired by the legendary mermaid of Ryuguji Temple.



「手芸仏」2016年 ※参考作品
Handycraft Buddha 2016 *reference work

9〜11月にあじびで滞在制作をおこなうトゥーさんに、今回制作する作品についてうかがいました。

Vu Kim Thu
INTERVIEW



私は歴史を感じる街並み、地図、建築などに興味を持っています。歩きながら福岡を探索し理解していく中で、福岡における様々なコミュニティや特徴をつかみ、自分の作品に反映したいと思います。福岡を訪れるのは今回が初めてなので、この土地の文化からこれまでにないインスピレーションを受けられればと思っています。福岡独自の工芸についても知りたいですし、可能であれば作品にも生かしたい。龍宮寺で展示予定の作品は、紙か透明な素材を用いた光の彫刻を組み合わせたものにして考えています。観客がお寺の歴史的な部分と作品を通して、新たな空間体験を同時に感じられるようなものになると嬉しいです。

I am always interested in cities, maps and architectures that evoke history. During my stay in Fukuoka, I hope to walk, explore and get to know the city. I would like to discover different neighborhoods and characteristics, and to express this in my work. Since I have never been to Fukuoka, I am very open to any new inspiration I gain from the culture here. I would love to learn about local handicrafts in Fukuoka, and even incorporate them into my work. My installation will be displayed at Ryuguji Temple, and I hope to create a light sculpture using paper or other translucent materials. By seeing the site's history side-by-side with my artwork, visitors will get a fresh perspective on this landmark.



1.あじび FAAM 2.博多座 Hakataza
3.上川端商店街 Kamikawabata Shopping Arcade
4.冷泉公園 Reizen Park 5.龍宮寺 Ryuguji Temple
6.出来町公園 Dekimachi Park